

**Закиева Зухра Равилевна**

канд., доцент

ФГБОУ ВО «Казанская государственная академия  
ветеринарной медицины имени Н.Э. Баумана»

г. Казань, Республика Татарстан

## **К ВОПРОСУ О СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ НЕКОТОРЫХ ХИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация:* в статье представлены результаты лексикографического анализа русско-татарских словарей химических терминов. Раскрываются такие аспекты практического значения терминов, как применение созданных терминов в преподавании химии в средних и высших учебных заведениях, а также при написании и переводе научных трудов в различных областях химии.

*Ключевые слова:* термин, химическая лексика, интернациональный термин, систематизация, унификация.

В настоящее время, в связи со значительным развитием оригинальной и переводной литературы по химии, вопрос о ее качестве приобретает первостепенное значение. В химической терминологии татарского языка имеется ряд нерешенных проблем, наблюдаются определенные отклонения от принятых принципов и разное написание некоторых терминов.

Различное написание одного и того же химического термина в словарях и учебниках противоречит основной тенденции в терминологии – систематизации и унификации. В данной статье рассмотрены некоторые случаи дублетности и различного написания химических терминов в татарском языке.

При переводе научных текстов с помощью русско-татарского химического словаря следует обратить внимание на следующее: а) часть химических терминов, имеющих международный характер, передается путем транслитерации и нуждается в переводе; б) некоторые термины имеют прямые соответствия в русском языке и передаются соответствующими эквивалентами: *hydrogen* – водород; в) известная часть терминов при переводе калькируется, т. е. передается с помощью

татарских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения русского языка; г) нередко в словаре не дается прямое соответствие интернациональному термину. В этом случае переводчик невольно прибегает к описательному переводу, точно передающему смысл иноязычных слов в данном контексте.

При переводе терминов следует по возможности избегать употребления слов русского происхождения, отдавая предпочтение исконно татарским словам. Редко, но бывают случаи, когда термины употребляются, не изменяя грамматических показателей русского языка. В школьных учебниках *диоксид углерода* переводится как *углекислый газ*. Например: *Әгәр аерылып чыгучы углекислый газны известьле су аша үткәрсәк, утырым хасил булыр* «Если выделяющийся углекислый газ пропустить через известковую воду, то образуется осадок» [Химия: 8 нче сыйныф 2008: 11]. Такие слова нуждаются в унификации.

Если в химических текстах иноязычные термины и словосочетания *Edelgas* (нем.), *Edelfleissigkeit* (нем.), *idealgas* (англ.), *ideal liquid* (англ.) перевести на татарский язык, то мы получим национальные варианты типа *инерт газ*, *идеаль сыеклык*, а *ideal metall* (англ.), *Edelmetall* (нем.) переводятся как *асыл металл*, а не *идеаль металл* [Хайруллин 2004: 260].

Сложные слова, будучи неотъемлемой частью химической лексики, должны фиксироваться в словарях, причем должны отражаться адекватно как в количественном, так и в качественном отношении. Но для этого необходимо учесть не только общелексикографические принципы, но и особенности самих сложных слов. Именно в силу их отличия от простых слов остаются сложности при подаче сложных слов в переводных словарях [Тагирова 2005: 65].

Например слова, образованные при помощи компонентов *-сыман*, *ярым-*, *күп-*, широко распространены в татарском языке и являются наглядным примером необходимости типового перевода. Если в слове *газсыман* компонент *-сыман* переведен как *-образный*, то во всех словах подобного типа он должен переводиться как *-образный*, а не *-подобный*. Та же ситуация и со словами: *ярымпериод* «полупериод», *ярымэлемент* «полуэлемент», *ярымсыек* «полужидкий» и т. д.

Требованиям типового перевода отвечают также сложные слова с компонентами-числительными. Числительные редко вызывают сложность при переводе в силу своей конкретности: *икеатомлы* «двухатомный», *икекислоталы* «двухкислотное», *өчкислоталы* «трехкислотное» и т. п.

Сложные слова с компонентами-прилагательными типа: *күпкислоталы* «многокислотное», *күпнигезле* «многоосновные» подчиняются требованиям типового перевода, потому что компоненты сохранили относительную самостоятельность, хотя слова перестали быть однозначными.

Оформлены слитно и представлены в современных словарях многие сложные слова с атрибутивным отношением компонентов: *аккургаиш* «олово», *акбур* «мел», *агалтын* «платина», *асылтаиш* «драгоценный камень». А некоторые из них пишутся раздельно: *ак балчык* «каолин» и т. д. Ф.И. Тагирова предлагает слитную подачу слов *ак ахак* → *агахак* «опал» [Тагирова 2005: 58].

Во многих тюркских языках сложные слова с атрибутивным отношением компонентов также оформляются двояко. Например, в башкирском языке: *ак алтын* (досл. белое золото) «платина», *ак құрғаиш* (досл. белый свинец) «олово»; в якутском: *кыһыл көмүс* (досл. красное серебро) «золото»; в туркменском: *гараяг* (досл. черное масло) «деготь»; в уйгурском *актаиш* (досл. белый камень) «алебастр»; в ногайском *кара май* (досл. черное масло) «деготь».

В унификации нуждаются и сложные прилагательные с определенным отношением компонентов, образованные по моделям «прилагательное + существительное на -лы», «местоимение + существительное на -лы», «числительное + существительное на -лы», так как в разных словарях они представляются по-разному. Если термины *күпнигезле* «многоосновные», *күпкислоталы* «многокислотный» пишутся слитно, то *эре кристаллы* «крупнокристаллический» – раздельно. До сих пор в татарской терминологии они не имеют устойчивой орфографии.

Подача слова *үтәкүренүчәнлек* «прозрачность» в словарях также различается: в «Русско-татарском словаре химических терминов» (2002) оно пишется раздельно, а в «Химическом русско-татарском толковом словаре» (2004) – слитно.

Таким образом, для правильной передачи содержания химического текста на татарском языке необходимо хорошо знать химию, химическую терминологию и в совершенстве владеть татарским литературным языком. В этой работе должны активно участвовать и специалисты-химики, и филологи. От их умелого сотрудничества зависит качество совершенствования химической терминологии в татарском языке.

Терминологическая работа, в свою очередь, должна охватить как научную, так и учебную, научно-популярную литературу, справочники, энциклопедии, толковые и терминологические словари.

Для упорядочения химической терминологии в татарском языке необходимы стандартизация общепринятых устойчивых терминов, пересмотреть «Основные принципы терминологии татарского языка» и опубликовать это руководство с учетом современных требований, создать справочные терминологические банки при Республиканском терминологическом комитете. Необходимо контролировать развитие специальной лексики, фиксировать результаты терминологической работы, обмениваться информацией со специалистами соответствующих отраслей знания.

### *Список литературы*

1. Русско-татарский словарь химических терминов / под ред. Н.С. Ахметова / Н.Ш.Мифтахова. – Казань: Магариф, 2002. – 199 с.
2. Тагирова Ф.И. Лексикографирование и орфографирование сложных слов татарского языка / Ф.И. Тагирова. – Казань, 2005. – 128 с. EDN QTDJEX
3. Хайруллин М.Б. Возрождение и развитие лексики татарского языка в современных условиях / М.Б. Хайруллин. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – 302 с. EDN QRBJMJ
4. Химический русско-татарский толковый словарь / под. общ. ред. Г.Г.Хисамеева. – Казань: Магариф, 2004. – 344 с.
5. Химия: неорганик химия: татар урта гомуми белем бирү мәкт. 8 нче с-фы өчен д-лек / Г.Е. Рудзитис, Ф.Г. Фельдман; Русча 11 нче басмадан Р.И. Хәлиуллин тәрж. – Казан: Мәгариф, 2008. – 176 б.: рәс. б-н.

6. Мусина Г.Ф. Способы образования сложных физико-технических терминов в татарском языке / Г.Ф. Мусина. // Филологические науки в России и за рубежом: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, июль 2015 г.). – СПб.: Свое издательство, 2015. EDN UAPKVN